

زمانی که باقی می ماند

| شرحی بر نامه به رومیان |

| جورجو آگامبِن | معنیبا گل محمدی |

Il tempo che resta

| Giorgio Agamben | Mojtaba Golmohammadi |



سرشناسه: آگامبن، جورجو، ۱۹۴۲ - م. Agamben, Giorgio  
عنوان و نام پدیدآور: زمانی که باقی می ماند: شرحی بر نامه به رومیان / جورجو آگامبن  
ترجمه مجتبا گل محمدی.  
مشخصات نشر: تهران: بیدگل، ۱۳۹۶.  
مشخصات ظاهری: ۲۰۵ ص.: نمودار: ۱۹×۹/۵ س.م.  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۶-۳۲-۶  
وضعیت فهرست نویسی: فیبا  
یادداشت: عنوان اصلی: Il Tempo che resta  
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان  
«The time that remains: a commentary on the letter to the Romans, c2005»  
به فارسی ترجمه شده است.  
موضوع: کتاب مقدس. رومیان -- تفسیر  
موضوع: Bible. Romans--Commentaries  
شناسه افزوده: گل محمدی، مجتبا، ۱۳۶۶ - ، مترجم  
رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۷۸/۱۷/۵۳/۵۳/۵۳۶۶۵  
رده بندی دیویی: ۲۲۷/۱۰۷  
شماره کتاب شناسی ملی: ۴۳۰۶۱۱۸

زمانی که باقی می ماند: شرحی بر نامه به روم

جورجو آگامبن

ترجمه مجتبا گل محمدی

ویرایش: گروه ویرایش بیدگل

نمونه خوان: شیرین افخمی

مدیر هنری و طراح گرافیک: سیاوش تصاعدیان

صفحه آرایی: آلا شویز

مدیر تولید: مصطفی شریفی

چاپ اول، ۱۳۹۸ تهران، ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۰۶-۳۲-۶

 | Bidgol Publishing co. | انتشارات بیدگل

تلفن انتشارات: ۲۸۴۲۷۱۷

فروشگاه: تهران، خیابان انقلاب، بین ۱۲ فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۳۷۴

تلفن فروشگاه: ۶۶۴۶۳۵۴۵، ۶۶۹۶۳۶۱۷

[bidgolpublishing.com](http://bidgolpublishing.com)

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

- ۱۱ یاد است ترجم
- ۱۵ پیشگفتار
- ۱۷ روز یکم • *Paulos doulos Christou Iēsoú*  
 به یاد یاکوب تاویس / *Méthoudos* [روش] / ده کلمه / *Paulos*  
 [پولس] / درباره کاربرد نیک شیعه / *Doulos* [بنده] / تلمود و *Corpus iuris*  
 [پیکر قانون] / *Christou Iēsoú* [مسیح عیسی] / اسم های خاص
- ۴۱ روز دوم • *Klētós*  
*Beruf* [حرفه] / رسالت و فسخ / *Chrēsis* [بهره] / "دفعه" و "بافته" /  
 توگویی / ناتوانمند / اضطرار / فراموش نشدنی / قتل و ملکات
- ۷۳ روز سوم • *Aphōrisménos*  
 فریسی / قوم تقسیم شده / برش آپلیس / باقی مانده / کل و جزء
- ۹۱ روز چهارم • *Apóstolos*  
*Nabi* [نبی] / آخرت بین / زمان عملیاتی / *Parousía* / *Kairós* و *Chronos*  
 [حضور] / پادشاهی هزاره / *Typos* [نمونه] / چکیده / خاطره و نجات /  
 شعرو قافیه

*Eis* [به] / *Euaggélion* [انجیل] / *Plērophoria* [یقین] / *Nomos* [قانون] / ابراهیم و موسی / *Katargein* [ازکارانداختن] / *Asthéneia* [ناتوانی] / *Aufhebung* [رفع] / درجه صفر / وضعیت استثنایی / راز  
*anomia* [بی قانونی] / دجال

سوگند / *Deditio in fidem* [تسلیم به اعتماد] / *Berit* [پیمان] / بلاعوضی /  
 دو عهد / موهبت و فیض / ایمان دوپاره / باور به / جمله اسمی / کلام ایمان /  
 ابرار / *Performativum fide* / کلام نزدیک

نقل قول / تصویر / *Zeit* [زمان - اکنون]

## پیشگفتار

این کتابی است که در این کتاب در جریان چند سمینار شرح و بسط یافتند. نخستین بار، شکلی فشرده، در کالج بین‌المللی فلسفه در پاریس، در اکتبر ۱۹۹۰، سپس در دانشگاه ورونا، در ترم ۹۹-۱۹۹۸ و، سرانجام، در دانشگاه نوآستون (اوستن)، در آوریل ۱۹۹۹، و دانشگاه کالیفرنیا (برکلی)، در اسپرهمان، مال کنایی که پیش روی دارید ثمره این سمینارهای پیاپی و البته مرهون گفت‌وگوهای بسیار با دانشجویان و استادان شرکت‌کننده در آنهاست. غم برگزیده امده پیش‌تاز در هر سمینار ثابت باقی ماند: یک شرح، litteram، ربه سیاقه نظی، به تمام معنا، برده کلمه نخستین بند نامه به رومیان.

در نویسه‌گردانی واژه‌های یونانی با حروف الفبای لاتین، نشانه‌های جداکننده را ساده گردانده‌ام و تنها هجاهای بلند در یونانی را با استاده از نشانه خط تیره تکیه روی حرف صدادار متناظر نشان داده‌ام. با این حال، خواننده می‌تواند قطعه‌های برگزیده از متن‌های یونانی را در پیوست این کتاب بیابد، متن‌هایی که به دقت تحلیل شده‌اند و

۱. نسخه اصلی این کتاب ترجمه میان‌سطری بخش‌هایی از نامه‌های پولس را به همراه اصل یونانی آنها در پیوست خود آورده است. این پیوست در ترجمه فارسی به عللی حذف شد. خواننده پیگیر در صورت نیاز می‌تواند به نسخه اصلی یا ترجمه‌های فارسی دست‌یافتنی از نامه به رومیان در میان نامه‌های دیگر به قلم پولس رسول رجوع کند. (م.)

بی هیچ میانجی به این سمینار پیوند یافته اند. متن یونانی مورد استفاده من برگرفته از نسخه پژوهشی ویراسته ایرهارد نستله است:

- Eberhard Nestle, *Novum Testamentum graece et latine*, edited by Erwin Nestle and Kurt Aland, United Bible Societies (London, 1963).

برای ترجمه میان سطری، نسخه یونانی/لاتین/ایتالیایی آ. بیگارلی و نسخه یونانی/فرانسوی م. کارز از عهد جدید، با تغییرهایی چند، به کار گرفته شدند:

- A. Bigarelli, *Nuovo Testamento: Greco, Latino, Italiano*, San Paolo, Cinisello Balsamo, 1998.
- M. Carrez, *Nouveau Testament interlinéaire Grec/Français, Italien*, Biblique universelle, Paris, 1993.